

E4 - The 4th Primogenitor on the run I

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Kojou

I see...

[00:03] Kojou

So you can stay on Itogami Island
without any fear, huh?

[00:06] Kojou

That's great, Yume.

[00:08] Yume

Yes!

[00:09] Yume

Thanks to that rude young man over there,

[00:12] Yume

I have someone to take care of me, too.

[00:15] Yaze

Hey, now.

[00:16] Yume

So wait for me, okay?

[00:18] Kojou

Huh? Wait for what?

[00:22] Yume

You... promised me, didn't you?

[00:25] Yume

That you'd make me happy
for the rest of my life...

[00:29] Yume

I'll try my hardest at everything I do!

[00:34] Kojou

Wait, that wasn't what I meant by that...

[00:37] Yume

What? You didn't mean it?

[00:39] Yaze

Officer! We've got a scammer over here!

[00:41] Kojou

Hey! Yaze!

[00:41] Yukina

For crying out loud...

What in the world is he doing?

[00:45] Nagisa

What about you, Yukina-chan?

What are *you* doing?

[00:50] Nagisa

If there's something you
want to say to Kojou-kun,

[00:52] Nagisa

just march right up and tell him.

[00:55] Yukina

I couldn't just barge
into the restaurant, though...

[00:58] Nagisa

Why not?

[01:00] Nagisa

I don't think that's
anything to worry about.

[01:03] Nagisa

Do you, Kanon-chan?

[01:04] Kanon

I... sort of understand
how Yukina-chan feels.

[01:09] Nagisa

Really?

[01:11] Nagisa

I mean, that's fine, though.

[01:12] Nagisa

It's kinda fun seeing you
like this, Yukina-chan.

[01:15] Yukina

Um...

[01:17] Yukina

I'm sorry for dragging you both into this.

[01:20] Kanon

It's okay.

[01:22] Kanon

I've always thought it was fun
to watch them all together like this.

[01:28] Nagisa

Man, it's hot.

[01:31] Nagisa

I'm gonna go get something to drink.

[01:33] Nagisa

Come with me, Kanon-chan.

[01:35] Nagisa

What do you want, Yukina-chan?

[01:36] Yukina

Uh... I'll have a cold green tea, then.

[01:40] Nagisa

Okay, got it!

[01:46] Gajou

Excuse me, little miss middle schooler.

[01:52] Gajou

Is that bench free?

[01:54] Yukina

Oh, yes, it is. Help yourself.

[01:56] Gajou

Thanks.

[01:57] Gajou

Whew, what a relief.

[02:01] Gajou

So, what is a middle school girl
like you to Akatsuki Kojou, huh?

[02:07] Yukina

Huh?!

[02:08] Gajou

Well, you've been giving
Kojou a hell of a death glare.

[02:13] Gajou

I thought maybe you were...
you know, jealous or something.

[02:18] Gajou

Am I right?

[02:19] Yukina

You are not!

[02:20] Yukina

I-I'm merely observing him!
I'm not jealous at all!

[02:26] Gajou

Observing... Observing, eh?

[02:29] Gajou

Is that what you call
stalking a one-sided crush?

[02:32] Yukina

Excuse me?!

[02:33] Gajou

"Observing"! I love it!
Ah, to be young again!

[02:36] Gajou

Damn, that's so bittersweet!

[02:39] Yukina

Why are we even discussing this?!

[02:41] Yukina

Actually, first of all, who *are* you?!

[02:44] Nagisa

Gajou-kun?!

[02:47] Gajou

Oh, hey, Nagisa.

[02:49] Kojou

Shit! It's really you!

[02:51] Kojou

Why are you here, you lousy father?!

[02:53] Yukina

Father?

[02:56] Yukina

Y-You're Akatsuki-senpai's...

[03:00] Yukina

father?!

[03:03] Gajou

I'm Kojou and Nagisa's
father, Akatsuki Gajou.

[03:07] Gajou

Nice to meet ya.

[04:39] Kojou

So hot...

[04:42] Kojou

Hey, Natsuki-chan, today—ow!

[04:47] Natsuki

Don't call your teacher "chan" when she's
already irritable from this stinking heat, idiot.

[04:55] Kojou

Today is New Year's Eve, right?

[04:58] Natsuki

Yes, that it is.

[05:00] Kojou

So why am I stuck here taking
supplementary lessons right now?

[05:04] Natsuki

Ask a certain idiot who failed his
make-up exam due to his unexcused absence.

[05:10] Natsuki

Astarte.

[05:11] Astarte

Accept.

[05:14] Kojou

Are you being snarky?!

[05:17] Natsuki

By the way, Akatsuki...

[05:19] Natsuki

Where is your father right now?

[05:22] Kojou

He's not on Itogami Island.

[05:24] Kojou

I mean, not that he ever is,

[05:26] Kojou

but right now, he's visiting
the mainland with my sister.

[05:29] Natsuki

What?

[05:30] Kojou

Well, actually, about... a week ago?

[05:33] Kojou

He just suddenly showed up

[05:36] Kojou

and said he was taking Nagisa
to see our grandma in Tanzawa.

[05:40] Natsuki

Tanzawa... hmm...

[05:42] Natsuki

I see.

[05:44] Kojou

Hang on, Natsuki-chan...

Do you know my dad?

[05:47] Natsuki

Unfortunately.

[05:49] Natsuki

Akatsuki Gajou made
a nuisance of himself many times

[05:52] Natsuki

while I was working my other job.

[05:54] Natsuki

He did come in handy
on rare occasions, though.

[05:57] Kojou

Your attack mage job?

[06:00] Kojou

What the hell was that old jerk doing?

[06:02] Natsuki

Can you contact him?

[06:04] Kojou

I'm not sure.

[06:05] Kojou

The area around Lake Kannawa,

[06:08] Kojou

where my grandma lives,
has really spotty cell service.

[06:12] Kojou

Why do you ask, though?

[06:14] Kojou

Did you have business with him?

[06:15] Natsuki

No, I was just a bit curious,

[06:18] Natsuki

for whatever reason.

[06:21] Astarte

We are aliens...

[06:32] Kojou

Himeragi?

[06:33] Yukina

Y-Yes?

[06:34] Kojou

I'm leaving a change of clothes here.

They're Nagisa's, but they should work.

[06:38] Yukina

Okay, thank you.

[06:43] Yukina

Thank you for letting me use the bath.

[06:46] Kojou

Sorry to make you help
with the end-of-the-year cleaning.

[06:49] Yukina

Well, I had to.

[06:51] Yukina

If you'd been left to do it all alone,

[06:53] Yukina

it wouldn't have been done
before the year ended.

[06:55] Kojou

Damn it. What was my stupid mother thinking,

[06:58] Kojou

with her "If you want New Year's money,
you gotta clean! Hee hee!" line?

[07:02] Kojou

It's not like she cares about New Year's.
She works through it like every other day.

[07:08] Yukina

I'll get the New Year's soba ready.

[07:10] Yukina

You can have your bath in the meantime.

[07:19] Yukina

Minamiya-sensei said that?

[07:21] Kojou

Yeah. She seemed concerned
about my dad and Nagisa.

[07:25] Yukina

Come to think of it, it's been
a week now since they left.

[07:30] Yukina

Have you heard anything from Nagisa-chan?

[07:32] Kojou

Nope.

[07:34] Kojou

You haven't, either?

[07:36] Yukina

No.

[07:37] Kojou

I see... Not even a word to you...

[07:43] Yaze

Hey, Kojou. I came to see ya.

[07:45] Kojou

What're you doing here at this hour?

[07:48] Yaze

What're you talking about?

[07:50] Yaze

We said we'd all do the first
shrine visit of the year together.

[07:53] Kojou

Crap! Sorry, I totally forgot!

[07:55] Kojou

Where's everyone else?

[07:57] Yaze

They should be here soon.

[08:00] Yaze

There.

[08:17] Kojou

What are you guys wearing?

[08:20] Asagi

W-Well, it's New Year's.

[08:22] Asagi

We thought it'd be nice
to dress up for a change.

[08:25] Kanon

Do we look okay, Onii-san?

[08:28] Kojou

But it's crazy to wear long sleeves like
that in this island's climate!

SIGN Current Temperature

[08:32] Kojou

Are you okay?!

[08:33] Yume

W-We're fine.

[08:36] Yume

As long as we can get some water...

[08:43] Yukina

Here's some water for everyone.
Please help yourselves.

[08:46] Kanon

Yukina-chan?

[08:48] Asagi

Fitting in quite naturally
at Kojou's place, aren't you?

[08:50] Yukina

Oh, um... Nagisa-chan
is away visiting family,

[08:55] Yukina

so I was helping with his end-of-the-year
cleaning and New Year's soba.

[09:04] Yaze

Look at you two, fresh out of the bath
and smelling like the same shampoo...

[09:09] Yaze

Wait! You didn't actually get in together—

[09:13] Kojou

The hell are you saying?!

[09:14] Asagi

There's a child here!

[09:16] Yaze

Man, that hurt!

[09:17] Yaze

It was just a little joke to lighten things up!

[09:21] Kojou

Anyway...

[09:22] Kojou

Himeragi and I are gonna get ready now,

[09:24] Kojou

so sit tight for a bit.

[09:26] Kojou

Oh, right... The air conditioner...

[09:30] Yukina

I just turned it down.

[09:31] Kojou

Thanks, Himeragi.

[09:33] Yaze

They're just like newlyweds.

[09:35] Asagi

Motoki, this heat is making me
irritable enough as it is.

[09:39] Yaze

Why don't ya go to his room
to change with him, then?

[09:46] Kojou

It's from Nagisa. She finally—

[09:49] Kojou

This is...

[09:54] Yukina

A magic circle?

[09:58] All

Three!

[09:59] All

Two!

[10:00] All

One!

[10:01] All

Zero!

[10:04] Guy

Happy New Year!

[10:05] Guy

Happy New Year!

[10:09] Asagi

Hey, Kojou, why are you making that face?

[10:12] Asagi

We don't know for sure
that anything happened to Nagisa-chan.

[10:15] Kojou

I know! I'm not worried or anything!

[10:18] Asagi

Yeah, right.

SIGN Itogami Shrine

Happy New Year

[10:20] Asagi

Well, go ahead and say a prayer.

[10:22] Asagi

They say prayers offered
at this shrine are granted.

SIGN Fortunes

SIGN Bad

SIGN Luck

[10:39] Kojou

One more try!

SIGN Worst

SIGN Luck

[10:47] Kanon

Onii-san...

SIGN Best

SIGN Luck

[10:48] Yume

Want to trade for mine?

[10:50] Yukina

I-It's fine!

[10:52] Yukina

If you're at your lowest now,
that means it can't get any worse!

[10:56] Asagi

Yeah. Maybe the unluckier you are,
the luckier Nagisa-chan will be!

[11:04] Kojou

She's not gonna end up telling us this
was just fireworks, is she?

[11:08] Asagi

I really doubt that,

[11:11] Asagi

but digital data can be
altered in all sorts of ways.

[11:14] Asagi

You shouldn't dwell on it so much.

[11:19] Kojou

Hey, Himeragi...

[11:21] Kojou

If this is a magic circle,

[11:23] Kojou

do you know what kind
of effect this type would have?

[11:25] Yukina

I'm sorry. Sayaka-san might
know, but I can't say I do.

[11:30] Kojou

Kirasaka?

[11:32] Kojou

Actually, this does look like...

[11:35] Yukina

...Sayaka-san's Koukarin, yes.

[11:38] Kojou

Is there anyone else
who has a bow like that?

[11:41] Yukina

No, they're difficult to use.

[11:44] Yukina

I've heard Sayaka-san
is the only one who's mastered it.

[11:48] Yukina

But...

[11:49] Yukina

I've also heard that there is
a mass-produced model

[11:51] Yukina

that's been simplified
to make it easier to use.

[11:55] Yukina

It's only a rumor, though.

[11:57] Kojou

I'll ask her myself.

[12:00] Asagi

Who's he calling?

[12:01] Yukina

Sayaka-san.

[12:03] Yukina

She knows a lot about
that type of magic circle.

[12:06] Asagi

How does he know Kirasaka-san's number?

[12:09] Yukina

No idea...

[12:12] Kojou

She's not answering.

[12:13] Kojou

In fact, it's telling me
this number isn't in use.

[12:17] Yukina

Then Sayaka-san's cell phone—

[12:18] Kojou

Hey, Himeragi!

[12:20] Kojou

Is there any other way
to get in touch with her?

[12:22] Asagi

Hey!

[12:24] Asagi

I know you're worried about Nagisa-chan,

[12:26] Asagi

but don't grab a girl like that!

[12:29] Kojou

Sorry, Himeragi. I wasn't thinking.

[12:31] Yukina

It's okay.

[12:32] Yukina

I'm worried about Nagisa-chan, too.

[12:37] Asagi

I guess I have no choice.

[12:39] Kojou

What do you mean?

[12:41] Asagi

L-Listen, Kojou...

[12:44] Asagi

My parents are out tonight,
so no one's home.

[12:50] Asagi

Want to come over?

[12:55] Kojou

H-Huh?

[13:05] Asagi

There! That's Nagisa-chan
and your dad, right?

[13:08] Kojou

The security cameras, huh?

[13:09] Kojou

I get it.

This'll tell us where they're going.

[13:12] Yukina

Right, yes... Of course this
is what she meant.

[13:18] Kojou

About what?

[13:19] Yukina

Nothing! Never mind!

[13:22] Mogwai

Her dad rented a car at the airport...

[13:25] Mogwai

using an alias.

[13:27] Kojou

Why an alias?

[13:29] ASagi

The car left Haneda on the Metropolitan
Expressway, bound for Tokyo...

[13:32] Asagi

But they stopped briefly
just before Shibuya.

[13:35] Kojou

Shibuya?

[13:36] Mogwai

*There's a record of them shopping
at a second-hand clothes shop in Harajuku.*

[13:40] Mogwai

They also stopped to eat cake.

[13:43] Asagi

Then they checked into a hotel, and...

[13:45] Asagi

What is this place? A strip bar?!

[13:47] Kojou

Wait, with Nagisa?!

[13:49] Asagi

No, he's alone.

[13:50] Kojou

That piece of shit!

[13:53] Mogwai

*They spent the next day
at an amusement park,*

[13:55] Mogwai

and they booked a hotel on the grounds.

[13:58] Kojou

Is there any point in tracing all this stuff?

[14:01] Mogwai

*Oh, it looks like they finally
got serious the next day.*

[14:05] Kojou

Finally?

[14:06] Yukina

The date matches the one
on Nagisa-chan's message.

[14:10] Asagi

That's weird.

[14:12] Asagi

Do you see it, Mogwai?

[14:13] Mogwai

Yeah.

[14:14] Kojou

Weird? What's weird?

[14:16] Asagi

They're moving around too smoothly.

[14:19] Asagi

It's New Year's, and they haven't
gotten caught in traffic once.

[14:23] Asagi

It's almost as if all the other cars
are avoiding the route to Kannawa.

[14:27] Kojou

Couldn't it just be a coincidence?

[14:29] Yukina

*Did someone put up
a barrier to repel people?*

[14:33] Yukina

*But it would take a major organized effort
to put up a barrier on this scale.*

[14:38] Mogwai

I get it. I figured out the trick.

[14:41] Mogwai

The Self-Defense Force is behind it.

[14:43] Mogwai

*They're heading toward Kannawa Lake
under the pretense of offering aid*

[14:45] Mogwai

in the wake of snowfall and landslides.

[14:47] Kojou

The Self-Defense Force?

[14:48] Mogwai

*But the group that's really
pulling the strings is SDC,*

[14:52] Mogwai

also known as Sorcery Disaster Control.

[14:55] Yukina

SDC?

[14:57] Yukina

No... But why...

[14:59] Kojou

Himeragi?

[15:00] Asagi

What's wrong?

[15:03] Yukina

Excuse me!

[15:06] Kojou

Hey, Himeragi! Where are you going?!

[15:09] Asagi

Wait, Kojou!

[15:10] Kojou

Thanks, Asagi! You were a big help!
I owe you dinner or something!

[15:16] Asagi

Jeez, what's going on?

[15:20] Kojou

Hey, Himeragi! What's gotten into you?

[15:23] Yukina

Don't follow me!

[15:25] Yukina

I need to know for sure.

[15:27] Kojou

Know what for sure?

[15:29] Yukina

SDC is one of the dummy organizations
under the Lion King Organization.

[15:35] Kojou

The Lion King Organization?

[15:37] Kojou

What's this about? It's called
Sorcery Disaster Control, right?

[15:41] Kojou

So does that mean Nagisa
was involved in a magic-related disaster?

[15:45] Yukina

Or they involved her in one...

[15:48] Yukina

Which is why I need to go find out for sure.

[15:51] Kojou

At that antique shop?

[15:53] Kojou

The one where Cat-sensei
and that Kirasaka puppet were?

[16:00] Kojou

I thought it was in this area...

[16:04] Yukina

The barrier spell has changed.

[16:07] Yukina

Even I can't decode it now.

[16:10] Yukina

If that's what they want...

[16:14] Kojou

Himeragi?

[16:15] Yukina

Senpai, please stay back here.

[16:17] Yukina

Schneesturm Wolfin!

[16:24] Kojou

That was a bit overboard...

[16:25] Yukina

It's an emergency!

[16:30] Kojou

Looks like the shop's closed.

[16:33] Kojou

I guess it would be, since it's New Year's.

[16:44] Kojou

Whoa, Himeragi!

[16:45] Yukina

Don't try to stop me!

[16:46] Kojou

Forget it! Just calm down!

[16:48] Yukina

Let go!

[16:49] Kojou

There's no point in going inside

when no one's in there!

[16:52] Yukina

But...

[16:53] Kojou

If no one has told you anything,

[16:56] Kojou

that must mean the Lion King Organization
is deliberately keeping us out of the loop.

[17:00] Kojou

That would explain Kirasaka's deal, too.

[17:03] Yukina

How can you be so calm right now?!

[17:06] Yukina

The Lion King Organization may have
involved Nagisa-chan in something terrible!

[17:11] Kojou

I wouldn't say I'm all that calm.

[17:14] Kojou

But...

[17:15] Kojou

Organizations always have different
factions vying for all the power.

[17:20] Kojou

So if there's a side to the Lion
King Organization that you don't know,

[17:24] Kojou

it's nothing you need
to feel responsible for.

[17:27] Yukina

Senpai...

[17:28] Kojou

Besides, there's no way
Kirasaka would ever betray you.

[17:34] Yukina

You're right...

[17:36] Yukina

I understand... so, Senpai...

[17:40] Yukina

I'd appreciate it if you'd let go of me now.

[17:44] Yukina

Where do you think you're touching, anyway?

[17:46] Kojou

Oh, sorry!

[17:47] Yukina

No, it's fine. It was
my fault to begin with.

[17:52] Kojou

But I guess we still don't know what
the Lion King Organization's up to, huh?

[17:57] Kojou

So we're stuck.

[17:58] Kiriha

You seem troubled, Fourth Progenitor.

[18:03] Kojou

Kisaki Kiriha!

[18:04] Kiriha

I'm sorry to interrupt

[18:06] Kiriha

when you were so boldly embracing
on a street filled with love hotels

[18:09] Kiriha

on the first day of the new year.

[18:11] Yukina

Wha— I-It's not like that!

[18:12] Kojou

We weren't embracing!

[18:14] Kojou

What the hell do you want with us, anyway?!

[18:17] Kiriha

You want to know what

[18:18] Kiriha

the Lion King Organization
is doing at Lake Kannawa, don't you?

[18:24] Kiriha

I'm willing to tell you.

[18:28] Kiriha

Of course, once you find out,
you may regret it.

SIGN Island Departure Exam Room

[18:37] Nurse

Okay, this will sting a little.

[18:45] Asagi

It's such a hassle going
through this every time.

[18:47] Asagi

I know it's necessary,
since we're in a demon district, but...

[18:51] Mogwai

You're one brave little miss,

[18:53] Mogwai

*going all the way to
the mainland to help Kojou out.*

[18:57] Asagi

I'm not doing it for him, okay?!

[18:59] Asagi

My sister's on the mainland,
and I want to see her again, too.

[19:03] Asagi

I just thought I'd check
in on Nagisa-chan while I'm there.

[19:05] Mogwai

Oh?

[19:06] Asagi

Just shut up, would you?! It's time to go!

[19:08] Asagi

Gate 4, right?

[19:11] Mogwai

We've got trouble. It's the Island Guard.

[19:13] Asagi

What?

[19:14] Mogwai

They're after you, without a doubt.

[19:16] Mogwai

*You'll be fully surrounded
in one minute and forty seconds.*

[19:20] Asagi

You've gotta be kidding!

[19:21] Mogwai

*You can get out to the taxiway
via a staircase sixty meters ahead.*

[19:25] Mogwai

Then it's all up to luck.

[19:26] Asagi

Damn it! Why is this happening
on the first day of the new year?!

[19:31] Kojou

You're sure you want to go with me?

[19:34] Yukina

I'm your observer, remember?

[19:38] Yukina

If you're leaving the island via illegal means
with help from Minamiya-sensei,

[19:43] Yukina

of course I'm going with you.

[19:45] Kojou

We'll be committing a crime, though.

[19:47] Yukina

You're pointing that out *now*?

[19:52] Kojou

Good point.

[19:56] Kojou

Asagi's house is huge,
too, but this is crazy.

[20:03] Astarte

Happy New Year.

[20:04] Kojou

We already went through
the New Year formalities!

[20:07] Kojou

And why are you naked?!

[20:08] Kanon

No, Astarte-san!
You shouldn't run around like that!

[20:19] Kojou

Sorry...

[20:20] Kojou

W-Were you in the bath?

[20:23] Yukina

How long do you have to stare at them?

[20:26] Yukina

Senpai, you are such...

[20:29] Yukina

an indecent person!

[20:29] Kojou

Whoa, whoa, whoa!

[20:34] Natsuki

Barging into someone's home

[20:36] Natsuki

and making a molester of yourself
on the first day of the new year?

[20:39] Kojou

You're still on my case about that?

[20:42] Kojou

I think I've more than paid my dues already.

[20:46] Natsuki

What else are you here for, then?

[20:47] Natsuki

To hound me for New Year's money?

[20:50] Kojou

You're close.

[20:52] Kojou

I want to go to the mainland. Help me out.

[20:58] Natsuki

Then you need to go to
the appropriate office and get a visa.

[21:01] Natsuki

But you'll need to be registered
as a demon before it'll be approved,

[21:04] Natsuki

which would expose your identity.

[21:07] Kojou

That's why I came to ask you for help.

[21:09] Kojou

It'd be easy for you to get me off the island without all the inspections, right?

[21:16] Natsuki

Even if I could do that,

[21:18] Natsuki

I don't see why I'm obligated to do that for you.

[21:21] Kojou

Even if I told you someone's life depends on it?

[21:25] Natsuki

Don't go poking around in the Lake Kannawa matter, Akatsuki Kojou.

[21:29] Natsuki

No matter how much you're worried about your sister.

[21:32] Kojou

You know about it?

[21:34] Kojou

Then please, Natsuki-chan!
You have to help me!

[21:36] Natsuki

I refuse.

[21:38] Kojou

Why?!

[21:40] Natsuki

Do I need a reason to stop my student from breaking the law?

[21:47] Kojou

Fine. I get it.

[21:49] Yukina

Senpai?

[21:51] Kojou

It's okay, Natsuki-chan.

[21:53] Kojou

Sorry to ask that of you without considering your position.

[21:59] Yukina

Senpai!

[22:00] Natsuki

Hold it, Akatsuki. Where are you going?

[22:04] Kojou

To ask someone else.

[22:05] Natsuki

No.

[22:22] Kojou

Natsuki-chan!

[22:23] Natsuki

How many times must I tell you not to address your teacher with "chan"?

[22:30] Yukina

Senpai!

[22:32] Natsuki

Akatsuki Kojou...

[22:34] Natsuki

I won't allow you to get to the mainland.

Revision #1

Created 2024-02-15 21:40:36 UTC by whimsee

Updated 2024-02-15 21:40:36 UTC by whimsee